



УГОДА
про співпрацю між територіальною
громадою Вижницького району
Чернівецької області (Україна) та
територіальною громадою Голдапського
повіту Вармінсько-Мазурського
Воєводства (Польща)



Територіальна громада Вижницького району Чернівецької області (Україна), в особі голови районної ради Михайла Андрюка та територіальна громада Голдапського повіту Вармінсько-Мазурського Воєводства (Польща), в особі старости Анджея Чолкі, що називаються далі Сторони,

- беручи до уваги умови і завдання, що містяться в Договорі між Республікою Польщі та України про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаному у Варшаві 18 травня 1992 року,
- керуючись Європейською рамковою Конвенцією про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, підписаної в Мадриді 21 травня 1980 року,
- підтверджуючи той факт, що головним завданням міжрегіонального співробітництва є зміцнення відносин між нашими народами, регіонами та містами,
- сприяючи в пошуку та розвиток ефективної співпраці між громадами та організаціями обох Сторін,
- беручи до уваги історичну та культурну спадщину,
- сприяючи розвитку та початку плідної співпраці між нашими спільнотами: соціальні, спортивні, культурні установи і підприємства Вижницького району та Голдапського повіту, погодили наступне:

Стаття 1

З метою зміцнення партнерства:

- сторони підтримують розвиток та зміцнення співпраці мешканців Вижницького району та Голдапського повіту,
- сторони підтримують розвиток взаєморозуміння, виявлення спільних інтересів і сприяння подолання стереотипів шляхом взаємного пізнання способу життя, культури, історії і традицій, а також форм економічної і соціальної діяльності,
- сторони сприятимуть розвитку співробітництва у сферах освіти, спорту, туризму,
- сторони підтримують реалізації проектів, обміну спортсменів, студентів, школярів і вчителів (спільні освітні проекти), в тому числі організовувати наукові стажування та професійні навчання з метою підвищення рівня знань,
- сторони з метою сприяння здійсненню двосторонніх програм культурного обміну, а також встановлення і розвиток прямих контактів в галузі культури і мистецтва, обміну груп та митців, що беруть участь у фестивалях і культурних заходах, а також організації семінарів та практичних зустрічей працівників культури,

- сторони сприятимуть співробітництву в галузі охорони навколишнього середовища, раціонального використання і відтворення природних ресурсів, а також співробітництву в галузі екологічної безпеки та сприянню розвитку еко-бізнесу,
- підтримувати економічний розвиток та розвиток туризму через інтенсифікацію контактів між бізнес-структурами, організацію семінарів і конференцій, взаємну промоцію бізнесових та торгівельних заходів.
- сторони сприяють встановленню зв'язків між органами управління бізнесом, установами та організаціями, науковими закладами охорони здоров'я та освіти Вишницького району та Голдапського повіту.

Стаття 2

Сторони розвиватимуть співробітництво у таких сферах як:

- промисловість, сільське господарство та торгівля,
 - наука, освіта та охорона здоров'я,
 - захист навколишнього середовища,
 - спорт, туризм, культура,
 - транспорт та інфраструктура,
 - співпраця з молоддю,
 - соціальна допомога та соціальна політика,
 - державне управління та безпека,
 - місцеве самоврядування,
- а також інші сфери, що вимагають спільної підтримки і перебувають у компетенції місцевої влади обох Сторін.

Стаття 3

Сторони реалізовуватимуть спільні проекти, що забезпечуватимуть промоцію взаємних контактів, а також сприятимуть діяльності з метою покращення умов життя мешканців Вишниччини та Голдапщини, враховуючи проекти, фінансовані з коштів ЄС.

Стаття 4

Сторони, що умовляються сприятимуть встановленню прямих контактів та розвитку взаємного всебічного співробітництва між організаціями, установами та підприємствами обох країн.

Стаття 5

Сторони, маючи на увазі потребу інформування мешканців про стан реалізації співпраці в рамках своїх можливостей, використовуватимуть з цією метою усі доступні засоби, такі як пресу, радіо, телебачення, інтернет.

Стаття 6

Для реалізації вищезазначених завдань Сторони можуть проводити відповідні консультації, призначати осіб, відповідальних за виконання відповідних програм співробітництва. Будь-яка сторона утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншій Стороні.

Стаття 7

Співпраця здійснюватиметься у відповідності до чинного законодавства та внутрішніх правових норм держав з обох Сторін, а також міжнародного законодавства.

Стаття 8

Принципи та форми фінансування співпраці у конкретних випадках будуть встановлюватися Сторонами шляхом консультацій та записуватимуться в Протоколі Погоджень.

Вартість поїздки на місце зустрічі покривається кожною Стороною з її власних ресурсів.

Стаття 9

Зміни та доповнення до цієї Угоди складаються шляхом взаємної письмової згоди Сторін у формі протоколів, які є її невід'ємною частиною.

Стаття 10

Припинення дії цієї Угоди не веде до зупинки реалізації розпочатих проєктів та виконання програм, узгоджених під час імплементації або в стадії реалізації, якщо Сторони не приймуть спільного рішення з цього питання.

Стаття 11

Угода набуває чинності у день підписання і укладається на необмежений період. Кожна зі Сторін може розірвати дану Угоду через подання відповідного повідомлення другій Стороні.

Розірвання Угоди не веде до зупинки реалізації розпочатих проєктів.

Дія Угоди припиняється у випадку ліквідації відповідних адміністративно-територіальних одиниць, за відсутності правонаступників.

Угоду підписано **06.06.2018 року**, в двох однакових екземплярах, кожен польською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову юридичну силу.

Від імені
Територіальної громади
Вижницького району Чернівецької області
(Україна)

Михайло Андрюк

Голова Вижницької районної ради

Від імені
Територіальної громади
Голдапського повіту Вармінсько-
Мазурського Воєводства (Польща)

Андржей Чолек

Староста Голдапської повітової ради